



# Jumelage

Les Sables d'Olonne  
Schwabach



Notre route  
commune –  
Unser  
gemeinsamer  
Kurs:

# Städtefreundschaft



Zur Partnerschaftsfeier vom 13. bis 15. Juni 1975 wurde am Rathaus der Stadt Les Sables d'Olonne erstmals die Fahne der Stadt Schwabach gehißt. Und mit einem „Schwabach – willkommen“ versprachen uns die Sablaiser Bürger Gastfreundschaft.

Vom 26. – 28. September 1975 feiern wir in Schwabach die Unterzeichnung der Charta der Partnerschaft mit lieben Gästen aus Les Sables d'Olonne.

Ihnen allen, an Ihrer Spitze Bürgermeister Albert Prouteau und dem Präsidenten des Comite de Jumelage, Monsieur Jacques Bernard, rufen wir zu:

Stadtmuseum Schwabach  
IV 1194

Schwabach begrüßt  
die lieben Gäste  
aus Les Sables d'Olonne  
und wünscht ihnen  
schöne Tage  
in der Partnerstadt

*Schwabach souhaite la bienvenue  
aux chers amis des Sables d'Olonne  
et espère qu'ils passeront des jours  
agréables dans la ville jumelle  
et qu'ils entreront en contact avec  
beaucoup de citoyens de Schwàbàch*

sowie viele  
persönliche Kontakte  
mit den Bürgern  
von Schwabach

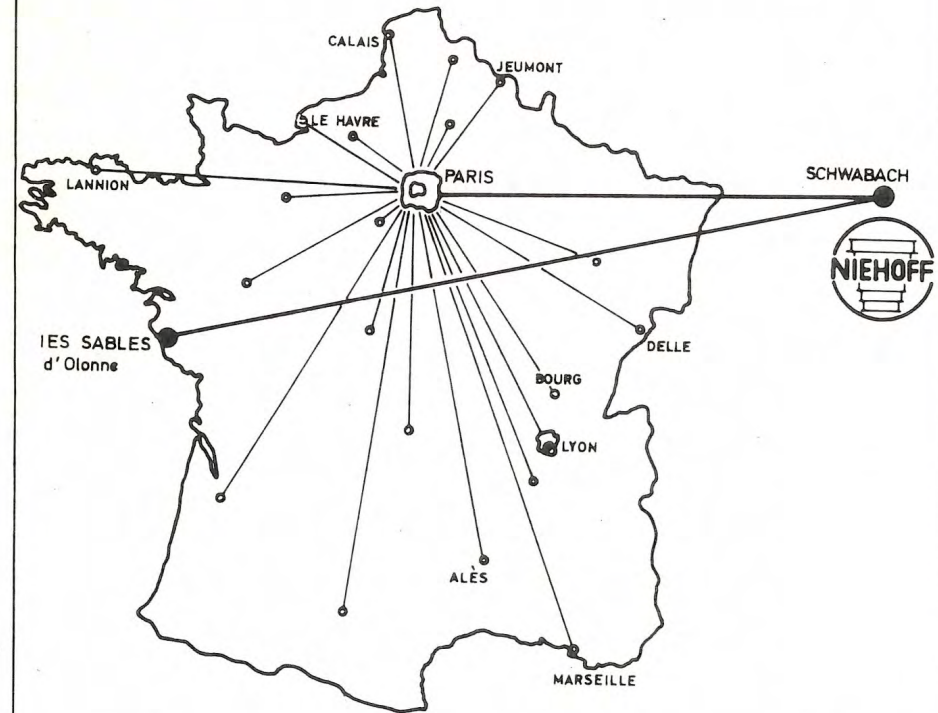


Schwabachs Gastronomie  
entbietet allen Gästen  
aus Stadt und Land  
ein herzliches Willkommen

Nous souhaitons aux invités  
des Sables d'Olonne  
un bon séjour dans nos  
restaurants et hôtels

W  
I  
L  
L  
K  
O  
M  
M  
E  
N

Si le jumelage entre Les Sables et Schwabach est compa-  
rable aux relations traditionnelles de la Maison NIEHOFF  
avec ses clients français, cette entreprise est vouée, à  
la réussite!



Wenn die Partnerschaft zwischen Les Sables und  
Schwabach so gut gedeiht, wie die schon traditionellen  
geschäftlichen Verbindungen des Hauses NIEHOFF zu seinen  
französischen Kunden, dann herzlichen Glückwunsch zu  
dieser Partnerschaft!

**MASCHINENFABRIK NIEHOFF KG**  
**MASCHINEN FÜR DIE DRAHTINDUSTRIE**

854 Schwabach - Telefon 091 22/85001 - Telex 06/24980 nihof d

# Oberbürgermeister Reimann: Wünsche für eine gemeinsame glückliche Zukunft

Vom 26. 9. bis 28. 9. 1975 finden in Schwabach die festlichen Tage aus Anlaß des Abschlusses der Partnerschaft zwischen den Städten Les Sables d'Olonne und Schwabach statt. Mit der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde wird nun auch bei uns in Schwabach das Gelöbnis zu dauernden freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Städten und ihren Bürgerschaften förmlich besiegelt. Die Festtage in Les Sables d'Olonne sind unvergeßlich.

Eine große Delegation aus unserer französischen Partnerstadt, mit Herrn Bürgermeister Prouteau und Madame Prouteau an der Spitze, wird zu den festlichen Veranstaltungen nach Schwabach kommen. Im Namen der Bürgerschaft von Schwabach und ihres Stadtrates heiße ich unsere lieben französischen Gäste auf das herzlichste willkommen. Ich bin sicher, daß die Schwabacher Bürgerschaft unsere französischen Freunde wie schon bei früheren Gelegenheiten mit spontaner Freude und Herzlichkeit begrüßen und aufnehmen wird. Die großzügige Bereitschaft vieler Schwabacher, unsere Gäste aus der schönen Stadt am Atlantik in diesen Tagen in ihre Familien aufzunehmen, beweist, daß der Geist der Partnerschaft in der Bürgerschaft verwurzelt ist.

Am Anfang einer Städtepartnerschaft und zu ihrer festlichen Besiegelung darf mit Recht fröhlich gefeiert werden. Doch dann muß die Arbeit fortgesetzt werden – die vielen Bemühungen, Begegnungen zwischen den Menschen unserer Städte zu vermitteln, um durch persönliches Kennenlernen der Gemeinsamkeiten und Eigenarten von Sprache, Kultur und Lebensart Schranken und Vorurteile abzubauen, die Wirkung von Grenzen zu mildern und so den europäischen Gemeinschaftsgedanken zu kräftigen. Die bisherige Entwicklung der Beziehungen zwischen den Städten Les Sables d'Olonne und Schwabach, die vielfältigen Bindungen zwischen zahlreichen Vereinen und Familien berechtigen zu großem Optimismus.

Mein Wunsch ist, daß die festlichen Tage in Schwabach vom 26. bis 28. September 1975 der Partnerschaftsidee weitere kräftige Impulse verleihen können. Unseren beiden nunmehr verschwisterten Städten Les Sables d'Olonne und Schwabach wünsche ich eine gemeinsame glückliche Zukunft in Freiheit und Frieden.

Reimann, Oberbürgermeister



# Bürgermeister Prouteau: Ich grüße die Schwabacher im Namen aller Sablaiser Bürger

Der Bürgermeister von Les Sables d'Olonne schätzt sich glücklich, die Einwohner von Schwabach im Namen aller Bürger der Partnerstadt begrüßen zu dürfen. Das Thema, das wir uns gemeinsam gestellt haben, ist die Annäherung der Völker. Gemeinsame berufliche, kulturelle und sportliche Interessen sind die Mittel dazu. Doch der wahre Zement, der das Ganze verbindet, sind die Gefühlsbande jedes einzelnen Bürgers in unseren beiden Städten.

Es ist uns stets eine große Freude, die Bürger von Schwabach an unserer Sonnen- und Lichtküste willkommen heißen zu dürfen. Doch für die Begegnung in Les Sables d'Olonne möchten wir, daß wir genügend Muße und Zeit haben, uns unseren Gästen auch wirklich so zu widmen, wie das bei freundschaftlichen Besuchen üblich ist. Deshalb würden wir sie besonders gern in der bei uns so schönen Zeit von Ostern bis Ende Juni oder im September und Oktober zu Gast haben.

Welch ein Vergnügen würde es für uns bedeuten, mit den Gästen aus dem schönen Frankenland unseren Hafen zu entdecken, zu angeln oder auf dem Meer zu segeln. Es würde Ihnen sicher viel Erbauung bereiten, die traditionsreiche und spannende Geschichte unserer Vendée zu erforschen.

Vor allem wäre es in diesen Monaten leichter, den Austausch von Familie zu Familie zu fördern, damit echte Freundschaftsbande von Mensch zu Mensch geknüpft werden, denn diese sind unerläßlich für den Erfolg und die Dauer unseres Zusammenschlusses, der Partnerschaft zwischen Schwabach und Les Sables d'Olonne.

So freuen wir uns denn darüber, daß wir uns in unseren Heimen begegnen können, in der Vertrautheit unseres alltäglichen Lebens. Und lassen wir unsere Kinder Zeugen dieser Begegnung sein, damit sie eines Tages bereit sein werden, unser Werk weiter zu führen.

Es lebe das Frankenland!

Es lebe Schwabach!

Es lebe Les Sables d'Olonne!

Albert Prouteau, Bürgermeister



# HINÜBER...

... nach Les Sables d'Olonne fuhren die Schwabacher im Juni zur großen Partnerschaftsfeier. Bei den reizenden Gastgebern entwickelten sich viele Möglichkeiten der Kontakte.

Ob in der Kirche, ob am Meer, am Place de Schwabach oder in La Chaume, immer wurden die Schwabacher gewiß, daß sie gern gesehene Gäste waren.

Als die beiden Bürgermeister das Gelöbnis der Partnerschaft sprachen, so war das ein Versprechen, sich Treue zu bewahren.

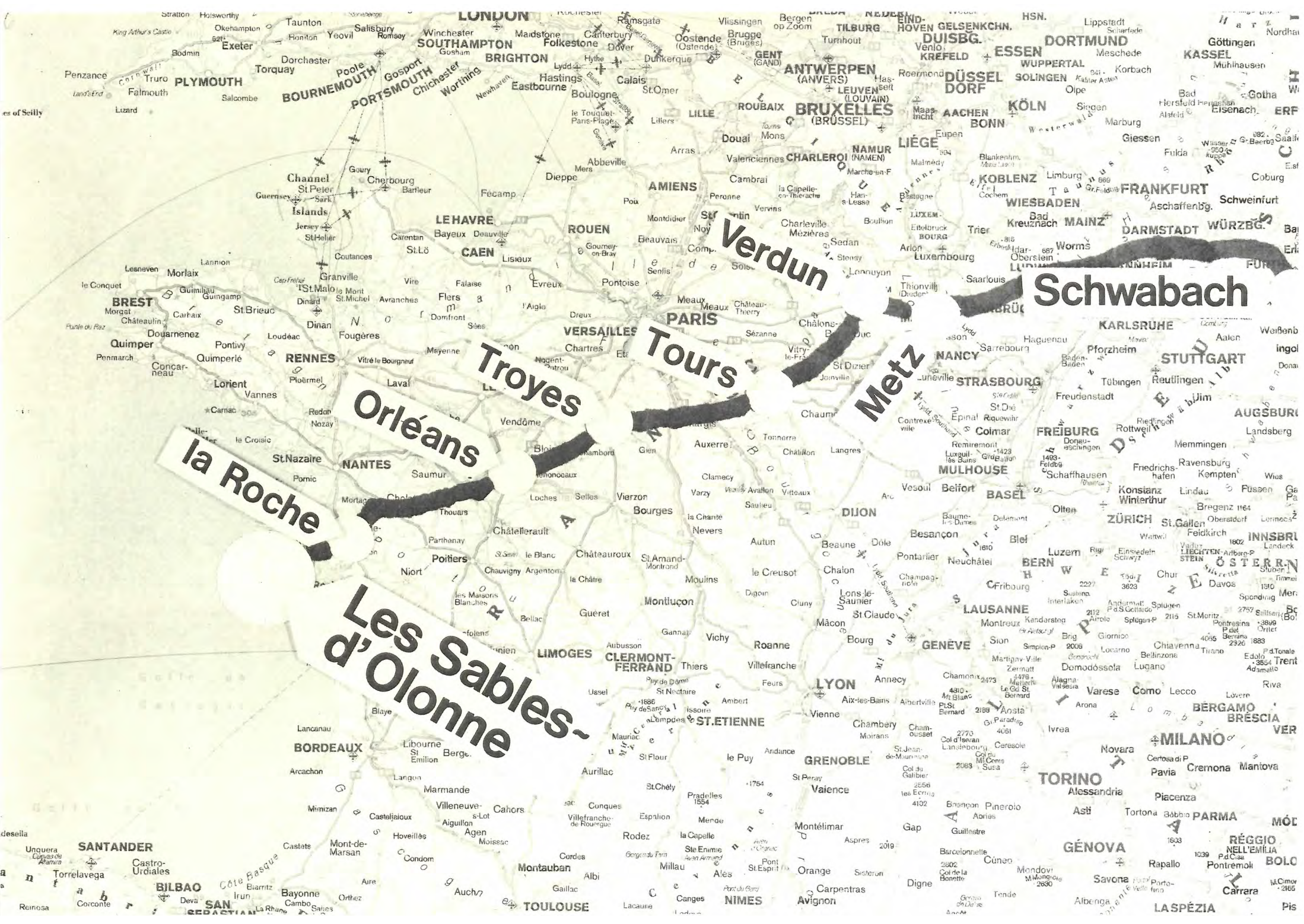
Es war aber auch die Besiegelung der Verbindung, zu der sich die Bürger beider Städte schon vor der Aufnahme der offiziellen Kontakte gefunden hatten.



# ...HERÜBER

... kamen die Bürger aus Les Sables in größeren und kleineren Gruppen nach Schwabach. Sie waren Zeugen der Sondersitzung, als der Schwabacher Stadtrat sein einstimmiges „Ja“ zur Partnerschaft sprach. Und als die Wellen des Faschings haushoch schlugen, ließen sich die Sablaiser gern mit auf den Wogen der Fröhlichkeit tragen. Besonderes Interesse brachten die Gäste vom Atlantik der Schwabacher Industrie entgegen. Sie schwangen mit Erstaunen den schweren Goldschlägerhammer und staunten über die ausgereifte Technik der traditionsreichen Nadelindustrie sowie der modernen Fotoindustrie.





**la Roche**

**Orléans**

**Troyes**

**Tours**

**Verdun**

**Metz**

**Schwabach**

**Les Sables-d'Olonne**

Map showing major cities and regions in Western Europe, including London, Paris, Brussels, and Rome. The map is annotated with several large, bold, black text labels: 'la Roche', 'Orléans', 'Troyes', 'Tours', 'Metz', 'Verdun', 'Schwabach', and 'Les Sables-d'Olonne'. The map covers parts of the British Isles, France, the Low Countries, Germany, and Italy. Major cities like London, Paris, Brussels, and Rome are clearly marked. The map also shows various geographical features like rivers and coastlines.



# Nach Les Sables d'Olonne ist es ja gar nicht so weit . . .

Als sich die Freundschaft zwischen der französischen Stadt Les Sables d'Olonne und Schwabach anbahnte, gab es kritische Stimmen vor allem deshalb, weil sich zwischen diesen beiden Städten eine Fahrtroute von rund 1200 Kilometern ausdehnt. Die Entfernung war es, die anfangs geschockt hat. Doch inzwischen hat man erkennen müssen, daß es nach Les Sables gar nicht so weit ist. Schließlich: Zwischen Freunden gibt es keine Entfernungen!

Die Radfahrer der Küstenstadt Les Sables d'Olonne haben angekündigt, sie wollten demnächst einmal einen „Flêche“ nach Schwabach unternehmen, eine Radtour, eine Tour de Schwabach, also. Sie ließen sich von den 1200 Kilometern nicht abschrecken, weil sie ähnliche Unternehmungen schon über 1000 Kilometer realisiert haben. Wir können uns also darauf einstellen, eines Tages – vielleicht schon im nächsten Jahr – eine größere Gruppe Sablaiser Radfahrer (nicht Profis, sondern Radwanderer!) in Schwabach begrüßen zu dürfen.

Nun, es werden sich wohl kaum Schwabacher aufschwingen, mit dem „Radl“ nach Les Sables zu gondeln. Es gibt genügend andere Verkehrsmittel, die weniger strapaziös sind.

Am glücklichsten dran sind die Flieger. Sie haben es schon einmal bei einem Flug mit mehreren Maschinen bewiesen, daß sie nach dem Frühstück starten und zum Kaffeetrinken schon in Les Sables sein können. Doch die Sportflieger brauchen schönes Wetter. Mit Linienmaschinen nach Les Sables zu fliegen, das ist und bleibt sehr teuer. Pro Person muß man mindestens mit 800 Mark für Hin- und Rückflug rechnen.

Keine Entfernung ist die Strecke für Motorradfahrer! Das wurde im Mai schon bewiesen, als vier Fahrer mit vier Maschinen bei einem Motorrad-Treff in Les Sables waren und von diesem Ereignis nicht nur einen Pokal, sondern auch unvergeßliche Erlebnisse und Eindrücke mitbrachten.

Viele Leute fahren mit dem Zug. Über Paris. In der Seine-Metropole ergibt sich nur jeweils das Problem, daß man auf dem „Gare de l'Est“ ankommt und den Anschlußbahnhof „Gare Montparnasse“ nur mit Taxi oder Metro erreichen kann. Kosten einer Bahnreise: ca. 260,- Mark (Rückfahrt-Ferienkarte).

Am preiswertesten reist man mit dem Omnibus. Eine Gruppenreise kostet einschließlich zweier Übernachtungen mit Halbpension rund 150,- Mark. Da Jugendgruppen überdies mit hohen Zuschüssen aus verschiedenen „Töpfen“ rechnen können, sind Busreisen nicht teurer als innerhalb Süddeutschlands. (Man sollte ja niemals vergessen, daß man von Schwabach nach Sylt auch bereits fast 1000 Kilometer zurücklegen muß).

Das am häufigsten benutzte Verkehrsmittel aber ist der Pkw. Benzin-kosten je nach Wagentyp 200,- bis 250,- Mark. Geteilt durch vier (Personen) = ein annehmbarer Preis. Dazu kommt jedoch noch eine Übernachtung für Hin- und Rückfahrt. Es gab aber schon Reisende, die die Strecke non-stop „heruntergerissen“ haben, wenn sich die Fahrer abwechseln konnten.

1200 Kilometer von Schwabach nach Les Sables. Schwabacher Urlauber legen für gewöhnlich ganz andere Strecken zurück. So sind es beispielsweise nach Barcelona über 1400 km, nach Dubrovnik 1300 km, nach Istanbul und Madrid 2000 km, nach Malaga 2700 km. Was sind da schon 1200 km?

Die Partnerschaftskomitees in beiden Städten haben überdies wesentliche Reisehilfen in Vorbereitung. So wird man auf der Strecke durch Frankreich sogenannte Relais-Stationen ausfindig machen, wo Schwabacher bevorzugt Quartiere finden können. Man wird Routenvorschläge ausarbeiten, wird Sehenswürdigkeiten, an denen man nicht vorüberfahren sollte; markieren und für die Zielorte einen „Passeport de Liaison“ herausgeben.

Die Fahrtroute, gleich welcher Strecke, ob über Paris oder Orleans, ist keinesfalls „langweilig“. Für uns Schwabacher ist eine Reise durch Frankreich stets ein großes Erlebnis. Denn man lernt ein Land kennen, das ob seiner Vielseitigkeit voller Überraschungen steckt. Man sollte sich deshalb ruhig Zeit nehmen. Vielleicht sogar eine Route drei- oder viermal unterbrechen. Allein die Besichtigung einiger Schlösser an der Loire ist eine Tagesetappe wert.

Einen Ratschlag zum Schluß noch: Man muß in Les Sables damit rechnen, daß im Juli und August kaum ein Quartier zu bekommen ist. Es sei denn, man hat schon Monate vorher eine Bestellung aufgegeben. Dafür aber sind Juni und September in Les Sables von besonderem Reiz. Das Wetter ist an der „Küste des Lichts“ auch um diese Jahreszeit meist sehr gut. Und man meidet den Massenandrang von mehr als 100 000 Feriengästen. Im Juni und September haben die Sablaiser auch ein wenig mehr Zeit, sich um die Schwabacher Gäste zu kümmern.

Und nach Heimkehr von der ersten Reise nach Les Sables wird jeder Schwabacher zu der Überzeugung kommen: Eigentlich ist es gar nicht so weit . . . !

**10 gute TIPS für Ihren Einkauf in SCHWABACH!**

<p>Farben - Drogerie - Tapeten</p> <p><i>Julius</i> <b>vogelbacher</b> <small>KAPPADOZIA 6 SCHWABACH RUF 09122 3545</small></p> <p>Kosmetik - Parfümerien</p>	<p><b>Offenbacher Lederwaren Schirme und Handschuhe</b></p> <p>Seit 25 Jahren Ihr Fachgeschäft</p> <p><i>Leder-Dasch</i> Schwabach - Kappadozia 4</p>
<p><b>Ihr Fachmann in Immobilienfragen</b></p> <p><b>IMMOBILIEN SOLLMANN</b> Schwabach, Ludwigstraße 4 · Ruf 2352</p>	<p><b>Wir kleiden die ganze Familie ein.</b></p> <p><b>Wir haben auch alles für Haus und Heim.</b></p> <p><b>BEKLEIDUNGSHAUS</b> <i>Stephan</i></p>
<p><b>PHOTO PORST</b></p> <p>Der Bildermacher Schwabach, Königstraße 10</p>	<p><b>Größte Schallplattenauswahl am Platze</b></p> <p><b>LAMPEN</b> <i>Köhl</i> GmbH</p> <p>8540 Schwabach, Kappadozia 6 Telefon 0 91 22 / 47 91</p>
<p><b>mister D. hosen shop</b></p> <p>Schwabach, Königstr. 18</p>	<p><b>JEANS boutique</b> <small>Schwabach, hinter der Stadtkirche</small></p> <p>Freizeit-Mode für SIE und IHN</p>
<p>Das Fachgeschäft für</p> <p><b>burkhart</b> AM SCHILLERPLATZ TEL. 2324 POSTF. 1166 <b>LOTTO • TOTO • LOTTERIE</b></p>	<p><b>b</b></p> <p>TABAK · TIMEX FILM · FOTO · FEUERZEUG SCHALLPLATTE MUSICASSETTE</p>

Das DREI-S-WERK pflegt aus Tradition die deutsch-französische Freundschaft durch den Export ihrer Produkte nach Frankreich.

L'amitié traditionnelle franco-allemande de la maison DREI-S-WERK résulte des relations commerciales depuis de 100 ans avec la clientèle française.

Das DREI-S-WERK war eines der Gründungsmitglieder der Deutsch-Französischen Handelskammer, Paris.

La maison DREI-S-WERK est membre fondateur de la Chambre de Commerce Franco-Allemande.

Besondere persönliche Verbindungen zu Frankreich resultieren aus der jahrelangen Arbeitstätigkeit der beiden Juniorchefs als Mechaniker in Frankreich.

Des relations personnelles résultent du fait que les deux jeunes chefs d'entreprise avaient travaillé comme mécaniciens en France pendant des années.

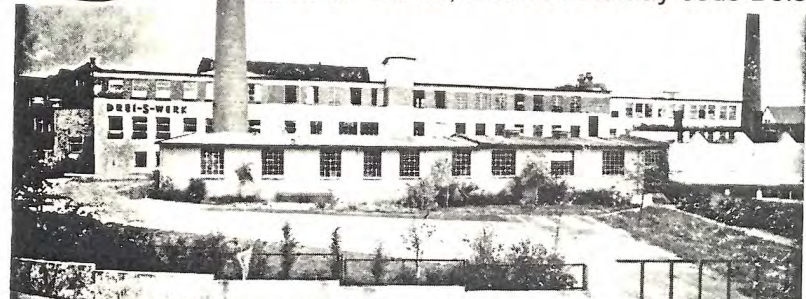
Produktionsprogramm: Präzisionsnormalien für den Schnitt- und Stanzwerkzeugbau und Druckguß und Formenbau.

Pièces normalisées pour le découpage et emboutissage ainsi que pour l'outillage de la coulée sous pression et fonderie de matière plastique.

Textilmaschinenadeln und technische Industrienadeln. Pointes textiles et toute sorte de pointes industrielles en acier.



DREI-S-WERK - 854 Schwabach  
Représentations en France:  
Sté. SPIRAPO, F 59700 Marcq-en-Baroeul  
ALBERT DENIS, F 93601 Aulnay-sous Bois.



# KLEINÖDER-REISEN

durch langjährige Erfahrungen  
immer preiswert - immer gut!

- Urlaubsreisen
- Rundreisen
- Tagesfahrten
- Heimatfahrten

Vermietung modernster Omnibusse  
zu allen Gelegenheiten.  
Betriebs-, Vereins-, Schulausflüge usw.

- Flugreisen
- Bahnreisen
- Schiffsreisen

## Quartiervermittlung und Visabesorgung

- Bungalow und Ferienwohnungen

Auch 1976 wieder in unsere  
Partnerstadt nach  
Les Sables d'Olonne mit

*Reisebüro*  
**Kleinöder**

Ruf  
(091 22)  
85071

854 Schwabach - Am Martin-Luther-Platz

## 10 gute TIPS für Ihren Einkauf in SCHWABACH!

TEXTILHAUS  
**Grießhammer**  
Ecke Königstrasse / Spitalberg

... 3% Rabatt  
**Drogerie Gläsel**  
Ludwigstraße 4 — Ruf 50 36  
P = Parken in der Hofeinfahrt  
Das Fachgeschäft mit Service

Mit Tapeten schöner wohnen  
Teppiche — PVC-Beläge —  
Gardinenleisten

Farben- und Tapetenhaus

**Bönisch**

Schwabach, Telefon 31 31  
Kunden- und Beratungsdienst

**KESSLER**  
STRICKWAREN · WÄSCHE · BABY-ARTIKEL

854 Schwabach, Königstraße 5  
Telefon 31 34

SCHUHHAUS  
**grau**

SCHWABACH  
Kappadozia 8

**Wutzer** IATA

SCHWABACHS GROSSES REISEBÜRO  
AM SCHILLERPLATZ · RUF: 09122/2754

EISENWAREN · HAUSRAT  
PETER  
**Sandreuther**

8540 SCHWABACH  
Zöllnertorstraße 11 — Telefon 21 01

Eisenwaren — Baubeschläge  
Geschenkartikel — Gartenmöbel

**EISEN-FISCHER**  
der Auswahl wegen!

8540 Schwabach — Königstraße 15  
Telefon 40 58



Hotel  
„Schwarzer Bär“

Städtischer  
Ratskeller

Inh.: Otto Exler

Schwabach,  
Ludwigstraße 16  
Telefon 37 37

Schwabacher Gardinenhaus  
Raumausstattung

**Hans Kastner**

8540 Schwabach, Neutorstraße 11,  
Telefon 0 91 22 / 52 10

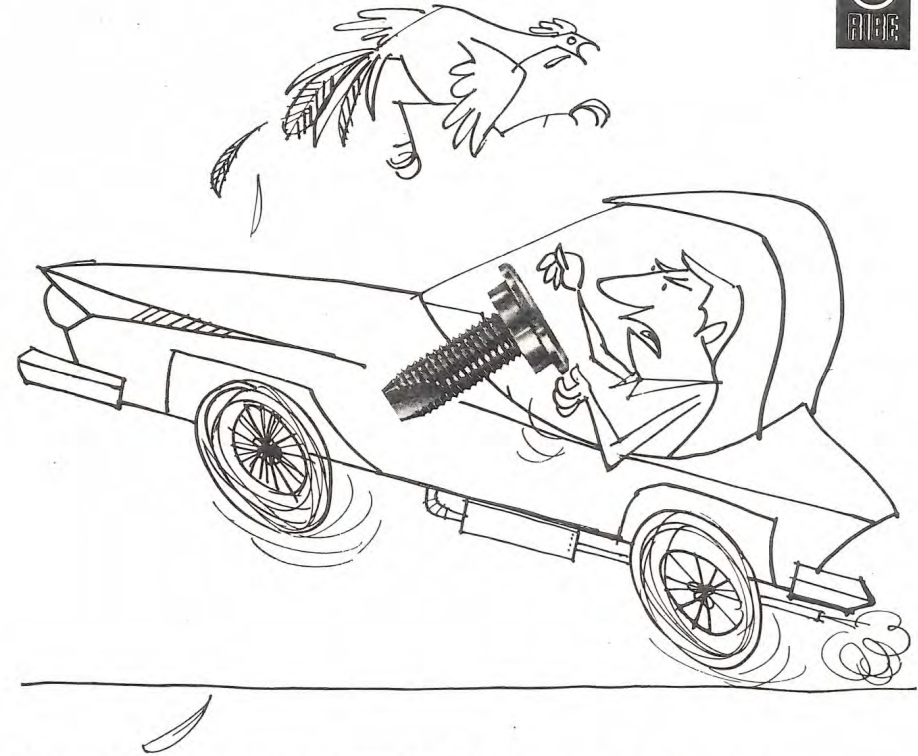


Hotel Schwarzer Bär  
Städtischer Ratskeller, mit Markgrafensaal und Foyer

Inhaber: Otto Exler  
854 Schwabach, Ludwigstr. 16, Tel. 3737

ADAC-DTAC-Hotel,  
Fremdenzimmer mit Dusche, Bad, WC,  
Telefon - großer Parkplatz  
Das Haus für gepflegte Gastlichkeit

A tous les Sablais la bienvenue et un  
excellent séjour souhaite famille Exler

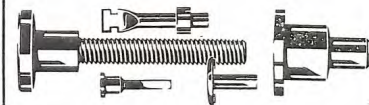


**Hier sitzen unsere RIBE-Multiform-Teile nicht,  
aber an unzähligen anderen, funktionswichtigen Stellen**

Qualität, Zuverlässigkeit und Sicherheit sind richtungsweisend im Kraftfahrzeugbau. In Zukunft mehr als bisher. Der Autokäufer von morgen verlangt sie bis ins kleinste Detail. Sein gutes Recht! Was nutzt die schönste Chromleiste, wenn die Schraube, mit der sie befestigt wurde, häßliche Rostflecken zeigt? — Und wie sieht es mit der Verschraubung des Zylinderkopfes oder des Pleuels aus, mit der Radbefestigung, der Scheibenbremse und dem Differential? Dort entscheidet es sich nämlich: QUALITÄT — ZUVERLÄSSIGKEIT — SICHERHEIT! Wenn es um Befestigungsprobleme geht, sollten Sie mit uns reden. Sie sprechen mit Fachleuten, die Sie beraten können. „RIBE, die Qualitätsschraube“ — dieser Begriff kommt nicht von ungefähr. Wir haben ihn uns erarbeitet. Zu Ihrem Vorteil, zu Ihrem Nutzen. Wollen Sie mehr wissen, fordern Sie unsere neuesten Broschüren RIBE-Multiform und RIBE-Kombi an. Wir sagen Ihnen darin viel, so viel, daß manche meinen, zu viel.

**RICHARD BERGNER · 8540 SCHWABACH**

**RIBE** *multiform*



# Roller fahren ist aktueller denn je!



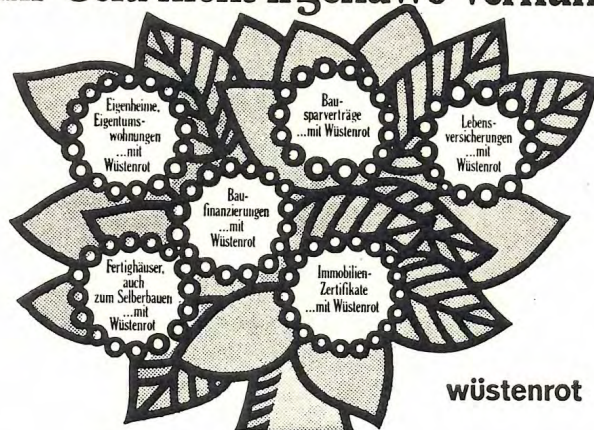
Machen Sie sich frei vom zähflüssigen Verkehr, von öffentlichen Verkehrsmitteln und Parkvorschriften! Genießen Sie das sportliche Fahren an Luft und Sonne! Fahren Sie eine Vespa... Vespa-Motorroller bieten eine brillante Technik, hohen Fahrkomfort. Zuverlässigkeit und Wirtschaftlichkeit. Modelle von 50 ccm bis 180 ccm ermöglichen Ihnen eine optimale Wahl. Bitte informieren Sie sich!



## FAHRZEUG-PAPESCH SCHWABACH

Königstraße 1

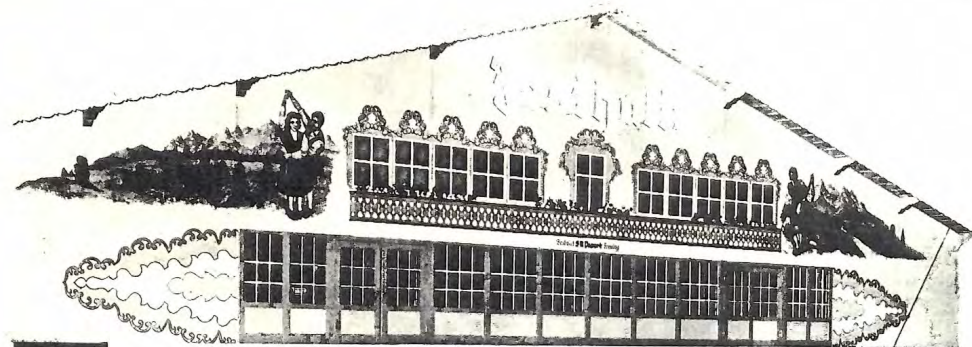
# Wüstenrot, damit Ihr Geld nicht irgendwo verkümmert.



wüstenrot

Beratungsstelle : 8540 Schwabach

Kappadozia 2 · Telefon 0 91 22 / 33 66



Festhalle am Ostanger

# Auf Ihren Besuch freut sich: Festwirt S. B. Papert

805 Freising  
Moltkestraße 11  
und  
8802 Bechhofen / Mfr.  
Schlesierstraße 45

# Dresdner Bank Die große Bank mit dem grünen Band der Sympathie



Wenn Ihre Geld- und Finanzfragen einfach, schnell und zuverlässig gelöst werden sollen, bringt Sie das grüne Band sicher ans Ziel. Denn es zeigt Ihnen den Weg zur Dresdner Bank.

Eine der ganz Großen mit mehr als 900 Zweigstellen und Filialen. Eine der Erfahrensten, wenn es um Geldanlagen und Kredite geht.

Eine Bank, die ihren Kunden durch Leistungskraft und aufmerksame Beratung sympathisch ist.

Man erkennt sie am grünen Band an den Geschäftsstellen – dem Zeichen einer guten Verbindung.

**Dresdner Bank**

Mit dem grünen Band der Sympathie

# Tucher Pils. Das Pils mit Braumeister- Garantie



**Tucher**

# Ein festlicher Anlass

Sie können es sich leisten, die Freizeit zu genießen.  
Für alles ist gesorgt. Ihr Geld ist in guten Händen –  
bei der Sparkasse,  
Ihrem Geldinstitut, das Vertrauen mit Leistung bezahlt.



... wenn's um Geld geht ...

**Kreis- und Stadtsparkasse  
Schwabach**

mit dem großen Zweigstellennetz

# 3 starke Faktoren

mit großen Leistungen  
im Dienste des Kunden!

Groß- und Einzelhandel  
eigene Werkstätte



**MÖBEL-RÜBNER**

8540 Schwabach, Flurstraße 105 – 107  
Nähe Schlachthof – Ruf 5263 und 4127

Auf 3500 qm Ausstellungsfläche u. 60 m  
Schaufensterfront erwartet Sie

eine ganze Welt  
des Wohnens

Viele Kundenparkplätze  
direkt vor dem Haus!

# Unsere Gönner und Freunde

Das Partnerschaftskomitee Schwabach ist der Überzeugung, daß alle Bürger unserer Stadt erkannt haben, was uns die Partnerschaft mit unseren Freunden in Les Sables d'Olonne bedeutet. Bei den Vorbereitungen zu dem großen Fest, das wir vom 26. bis 28. September in unserer Stadt Schwabach feiern wollen, haben wir so viele Beweise des persönlichen Engagements erlebt, daß wir sicher sein dürfen, einen „gemeinsamen Kurs“, gemäß dem Titel dieser Festschrift, eingeschlagen zu haben.

Allen, die uns geholfen haben, das Fest zu organisieren und dazu Beiträge zu leisten, allen Quartiergebern, den Inserenten dieser Festschrift, den Mitarbeitern in den Dienststellen der Stadtverwaltung und in nahezu allen Vereinen und Organisationen der Stadt gilt unser herzlichster Dank. Besonders nennen möchten wir eine Reihe von Firmen, die durch Geld und Sachspenden halfen, die Finanzierung der Festlichkeiten zu garantieren:

Reisebüro Wutzer; Tanz-Café Nobis; Buch- und Offsetdruckerei Millizer; Fa. Friedrich Busse; Fa. Drei-S-Werke; Fa. Horst Summa; Fa. Leonhard Schmauser; Fa. Photo Porst, Königstraße; Fa. Mercurius (Hans Hagen-Martsch); Fa. Thäter (Erhard Pröhl); Fa. Greul & Co.; Scala-Filmtheater; Bahnhofsapotheke Dr. Schottky; Raiffeisenbank Schwabach; Photo Porst, Falbenholz; Fa. Robert Schweiger; Fa. Petereins; Fa. Reflecta; Fa. Bergner; Fa. Kromer & Engelage; Fa. Niehoff; Fa. Auto Feser; Fa. Herbert Büttner; Fa. Schmidhammer; Stadtwerke Schwabach; Jeans-Boutique; Fa. Sollmann; Fa. Paul Leistner; Fa. Staedtler & Uhl; Fa. Franz Mörtel; Fa. Leupold; Fa. Hans Sandreuther; Sparkasse Schwabach.

*ein besonderer  
Genieß*





16

**Von Schwabach aus  
in alle Welt**

Unsere Spezialität:  
Reisen mit dem  
Omnibus

Alleinvertretung von:  
**ABR-ADAC-  
Touropa-Scharnow-usw.**

**Wutzer** 

**SCHWABACHS GROSSES REISEBÜRO  
AM SCHILLERPLATZ · RUF: 09122/2754**

# FESTPROGRAMM

aus Anlaß der Begründung  
der Städtepartnerschaft  
zwischen Les Sables d'Olonne / Frankreich  
und Schwabach

## Freitag, 26. September

ab 15.00 Uhr  
Feuerwehrhof

Eintreffen der Gäste aus Les Sables

20.00 Uhr  
Festzelt Ostanger

Großer bunter Abend

Das Programm mit vielen bayerischen Stars:  
Show-Orchester German Hoffmann, Hilde Ott, Thomas Wendlinger,  
Terry Lamo  
Ansage: Gilbert Wolf – Eintritt: DM 6,-

## Samstag, 27. September

vormittags und  
nachmittags

### Schwabach à la carte

Eröffnung Sonderpostamt  
Turmbesteigung Stadtkirche  
Besichtigung des Goldenen Saales  
Führungen durch die Innenstadt

10.00 Uhr Goldschläger im Markgrafensaal-Foyer

11.00 Uhr In der Königstraße: Fest der Geschäftsleute  
mit „Le Nouch“, Heimat- und Trachtenverein,  
Spielmanszug TV 1848, Ballon-Wettfliegen

14.30 Uhr TV 1848 stellt Turnbetrieb vor

15.30 Uhr Fußball-Punktespiel TSV 04 – 1. SC  
TSV-04-Platz an der Wiesenstraße

Außerdem geplant: Angeln an der Schwarzach,  
Radtour mit Bürgermeister Albert Prouteau

Und weitere Überraschungen.

20.00 Uhr  
Festzelt Ostanger

### Folklore-Abend im Festzelt

Zusammen mit Schwabacher Gruppen und Vereinen tritt die  
berühmte Sablaiser Folklore-Gruppe „Le Nouch“ auf.  
Unkostenbeitrag DM 2,-

## Sonntag, 28. September

9.00 Uhr  
Stadtkirche

**Oekumenischer Gottesdienst** beider Konfessionen.  
Aufführung berühmter Werke der Kirchenmusik.

10.00 Uhr  
Königstraße

### Festakt zur Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden.

Es sprechen:  
Albert Prouteau, Bürgermeister von Les Sables d'Olonne  
Oberbürgermeister Hartwig Reimann  
Musikalische Umrahmung:  
Chor des Adam-Kraft-Gymnasiums  
Knabenkapelle Georgensgmünd

14.30 Uhr  
Innenstadt

### Großer Festzug durch Schwabach

Farbenprächtiger Umzug der Schwabacher Vereine, organisiert  
von den Schwabanesen.  
Der Weg des Zuges: Waikersreuther Straße, durch die Innenstadt  
zum Festzelt am Ostanger. Mit dabei: „Die Königin des Lichts“  
(Les Sables), „Le Nouch“, 6 Musikkapellen

20.00 Uhr  
Markgrafensaal

### Festball mit den französischen Gästen

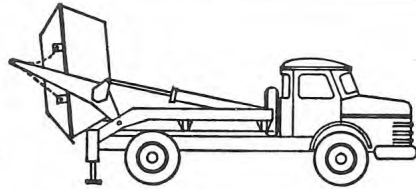
Mit diesem Ball für die geladenen Gäste aus Les Sables und ihre  
Gastgeber verabschiedet sich Schwabach von seinen Freunden.

17

Karl Horst Wendisch, Fachmann für Werbung,  
Verkaufsförderung, Public Relations (854 Schwabach,  
Heinrich-Krauß-Straße 17, Telefon 091 22/ 2790)  
präsentiert hier mit besonderer Freude eine Anzeige  
für die Schwabacher Gold- und Gewürz-Strauß-  
Manufaktur



Schwabacher  
Gold- und Gewürz-Strauß-Manufaktur  
Rosemarie H. Wendisch  
854 Schwabach  
Heinrich-Krauß-Straße 17 Tel. 091 22/ 2790

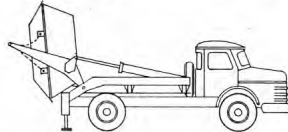


Mehr als 40 Absetzkipper-Mulden von 6 bis 15 cbm Fassungsvermögen

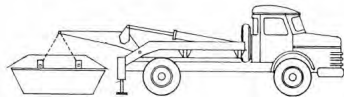
**Arbeitsphasen**



Schuttabfuhr

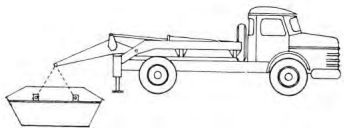


Schrottabfuhr



Müllabfuhr

Sondermüllabfuhr



Entrümpelung

Industrieabfälle

Schrottautos, Abfuhr kostenlos

pünktlich, sauber, zuverlässig, schnell

Gegen geringe Miete stehen Gewerbe- und Industriebetrieben Mulden ständig im Betrieb zur Verfügung.

Bitte rufen Sie uns an:

**Alois Peisl**

**Fuhrunternehmen – Absetzkipper**

8540 Schwabach – Wolfgang-Fries-Straße 13  
Telefon 0 91 22 / 42 74



**Innungskrankenkasse  
Schwabach - Roth - Hilpoltstein**  
Körperschaft des öffentlichen Rechts

die **I**ndividuelle  
**K**ontaktfreudige  
**K**rassenkasse  
für das **H**andwerk

**Wir sind  
leistungsfähig!**

**Wir sind immer  
für Sie da!**

**Wir sichern  
Ihre Gesundheit!**

**Denn  
Gesundheit darf kein Zufall sein!**



Les artisans de Schwabach se réjouissent du jumelage avec Les Sables d'Olonne et souhaitent la bienvenue aux invités de notre ville jumelée

Das Schwabacher Handwerk freut sich über die Partnerschaft mit Les Sables d'Olonne und grüßt alle Gäste aus der Partnerstadt

Wenn Opel, dann zur



**JOSEF MEINDL G.M.B.H**

VERTRAGSHÄNDLER DER ADAM OPEL AG  
8540 SCHWABACH · NÜRNBERGER STRASSE 39 · TEL. \*50 06

Ständig Probefahrten möglich.  
Günstige Finanzierung. Inzahlungnahme des  
Altfahrzeuges zum Tageshöchstpreis.

▶ ▶ ▶ **Auch an Samstagen sind wir für Sie da**



**gasthof  
porlein**

das altstadtllokal  
bekannte küche  
gepflegte getränke  
nebenzimmer  
fremdenzimmer  
plattenservice  
eigene metzgerei

854 schwabach - zöllnertorstr. 10 - tel. 23 78

**Obst und Gemüse**

**preiswert in Konserven**



Aus  
deutschen  
Ländern  
frisch auf den  
Tisch



... natürlich  
**Hennecke - KONSERVEN**

# ALFA-KESSLER



Alfa-Romeo-  
Direkthändler

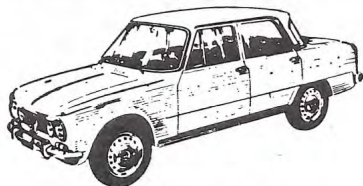
Alfa Romeo  
DEUTSCHLAND

*Alfasud*



1186 ccm, 63 PS,  
über 150 km/h  
4 Türen  
DM 8.490,- (incl. Mwst.)  
Wir erwarten Sie zur Besichtigung und Probefahrt.

8540  
Schwabach



Bahnhof-  
straße 30

Telefon 0 91 22 / 33 31

Modernes Reparaturwerk  
ARAL-Tankstelle – Leihwagen  
Bei Unfällen  
alles aus einer Hand

FOTO *Eisele*

Telefon 0 91 22 / 49 12

Das Foto-Fachgeschäft mit eigenem Color-Labor  
Schwabach, Ludwigstraße 27 – Lindenstraße 8



*Ur - Hell  
Märzen*

Elektro-  
handlung  
und  
Installation

Hans  
Sandreuther

854 Schwabach  
Zöllnertorstraße 11

*Heinr*  *Vogelbacher*  
MALER- u. TAPEZIER  
GESCHÄFT  
*Beschriftungen* *in* **AUTOLACKIERUNG**  
**Einbrenn-TECHNIK**

Schwabach bei Nürnberg – Telefon 0 91 22 / 25 96

# TOYOTA 1000

»DER KOMPAKTKERL«

993 ccm,  
45 PS ·

Scheibenbremsen vorn ·  
schalenförmige Liegesitze · Integral-  
kopfstützen · getöntes  
Sonnenschutzglas —  
heizbare Heckscheibe  
Radio etc.

**DM 7.650,-**

incl. MwSt. unverbindliche  
Preiseempfehlung ab Köln



## AUTO-BUHL

TOYOTA- und SAAB-  
Direkthändler  
Abschleppdienst  
Tag und Nacht  
Leihwagen PKW und LKW

**854 Schwabach**

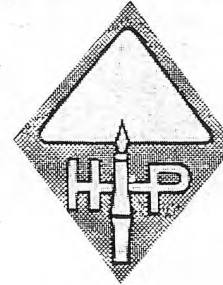
Nürnberger Straße 43  
Telefon 091 22 / 4900

Eine der über 520  
deutschen Toyota-Service-Stationen



Schwabach  
Am Rathaus u. am Schillerplatz  
Büro- und Zeichenbedarf —  
Buchhandlung

# DIPL.-ING. HANS POPP



ERD-, HOCH-, TIEF-  
UND STRASSENBAU

**ROTH**

Tel. 091 71 / 22 63

**HILPOLTSTEIN**

Tel. 091 74 / 4 35

## Ludwigs- Apotheke

Inhaber: M. Riedel  
Schwabach, Ludwigstr. 21

Arzneimittel  
Kindernährmittel  
Alle Artikel  
zur Kinder-  
und Körperpflege



Marken-Schuhe

Schuhhaus

**Wolfgang Beck**

Schwabach, Telefon 35 06

## Die PROFI-MASCHINE

für den Profi-Heimwerker  
SCHEPPACH-  
HOBELMASCHINE

Hier haben Sie die nahezu  
vollständige Werkstatt mit  
einer einzigen Maschine.  
Sie macht einfach alles,  
ist äußerst robust und be-  
sonders niedrig im Preis.  
Verlangen Sie Prospekt  
und Preisangebot.



hobeln  
sägen  
fräsen

Gebr. Lachner  
Inh.:

**Georg  
Lachner**

854 Schwabach  
Austraße 16  
Tel. 5367

einfach toll,  
werden auch  
Sie sagen

bohren  
drechseln  
schleifen



## Zigarren Rabenstein

854 Schwabach, Rosenbergerstraße 15  
Telefon 26 71

Aufstellung von Zigarettenautomaten

## Ein Einkaufs-Centrum für die ganze Familie!

**attracta  
centrum**

In größter Auswahl und  
besten Qualität  
finden Sie hier bei uns:

- \* Lebensmittel
- \* Frischfleisch
- \* Obst
- \* Textilien
- \* Uhren
- \* und Schmuck
- \* Tapeten  
und Farben
- \* Elektroartikel
- \* Heimwerkerbedarf
- \* Haushaltartikel
- \* Autozubehör
- \* Spielwaren
- \* Drogerie  
mit Fotozubehör
- \* Geschenkartikel
- \* Schreibwaren

SCHWABACH, Pointgraben 3 · ROTH, am Rosenweiher



## Moderne Gasheizungen

wie Gaseinzelöfen, Gasthermen  
oder gasbeheizte Zentralanlagen

## sorgen für behagliches Wohnen

Die Energie GAS hat Zukunft

Wir beraten Sie gerne

**Stadtwerke Schwabach GmbH**

Nördl. Ringstraße 11 – Telefon 8 50 38



BRILLEN +  
KONTAKTLINSEN

**bischoff+kaiser**

Schwabach - Königstr. 20  
Telefon 0 91 22 / 26 35

Alle Kassen  
Durchgehend geöffnet

## Haus und Grundbesitz sind wertbeständig.

Dafür lohnt es sich, sein Geld anzulegen.  
Mit unserem Bausparvertrag kommen auch Sie  
zu eigenen vier Wänden. Denn wer gibt Ihnen  
heute schon Baugeld zu nur 5% Zins. Fragen Sie  
die Sparkasse oder unseren Bezirksleiter.

Landes  
Bausparkasse

Beratungsstelle Schwabach **Paul Stellweg**  
Pfarrgasse 2, Telefon 35 17

Preisgünstiges Futtermittel

# TREBER

- Frisch oder als Silofutter
- Der billigste Stärkewert
- Höchster Eiweißgehalt
- Gesundheitsfördernd - Milchtreibend

- Bestes und bekömmlichstes Mastfutter für Rinder - Schweine - Geflügel

**M. RAMSPECK**  
 TREBER-GROSSHANDEL  
 8540 SCHWABACH  
 Telefon 0 91 22 / 33 96

Futterwert der Biertreber

1000 g enthalten	Trocken-substanz in Gramm	Verdau. Eiweiß in Gramm	Stärke-einheiten	Verhältnis Eiweiß : StE
Frische Biertreber	235	38	135	1 : 3,5
Silierte Biertreber	267	51	147	1 : 2,9

## Tauber & Bayerlein

BETONWERK

854 SCHWABACH - Alte Rother Straße 6  
Ruf (0 91 22) 33 25 / 50 04

Wir liefern unter Güteschutz

**Verbundpflaster System - MW**  
jetzt auch als Waschbetonstein

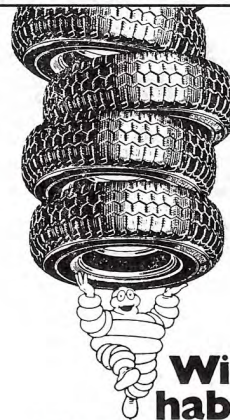
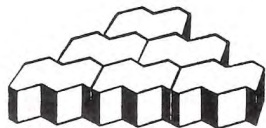
ideal für landwirtschaftliche Fahr- und Hofflächen, Garageneinfahrten, Wege, Industrieflächen

**Stahlbetonfertigteile aller Art**  
Hallen - Montagen

## Mathias Thäter KG

Bauunternehmung  
Transportbetonwerk

854 SCHWABACH - Alte Rother Straße 6  
Ruf (0 91 22) 33 25 / 50 04  
Preisgünstige Lieferung sämtlicher Betongüter



**Wir haben Michelin zX Reifen für Sie besorgt.**

*Sie wissen doch, die mit der sagenhaften Kilometerleistung.*

Neureifen aller Art - Felgen  
Batterien

Immer Sonderangebote auf Lager!  
Serviceleistungen aller Art

## Reifen-Fibinger

8540 Schwabach - Rother Straße 11  
Telefon 0 91 22 / 50 88

8820 Gunzenhausen, Spitalstraße 29  
Telefon 0 98 31 / 26 70


8542 Roth, Hilpoltsteiner Straße 24  
Telefon 0 91 71 / 23 64

8542 Roth, Äußere Münchner Str. 42  
Telefon 0 91 71 / 32 95

# 100% Privatpatient?



Fragen Sie die  
**Vereinigte Krankenversicherung AG**  
**Eos Lebensversicherung AG**

im Unternehmensverbund  **Vereinigte**  
Versicherungsgruppe

**Subdirektor Josef Jochum**

8540 Schwabach - Am Steinernen Brücklein 4  
Telefon 0 91 22 / 36 48





Großauswahl formschöner Brillen-  
fassungen – alle Markengläser von  
Zeiss und Rodenstock

## Max Lins

Foto – Kino – Hörgeräte

Schwabach – neben der Post  
Parken im Hof

Brot- und Feinbäckerei

## Hans Gillmeier

Schwabach

Stadtparkstraße 36

Telefon 8 13 84

Täglich frisches Kaffee- und  
Teegebäck

Erstklassiges Schwarz- und  
Weißbrot - Preisgekröntes Brot

## Bayerische Straßenbaugesellschaft

## R. Tagmann mbH.

Ausführung aller Erd- Straßen- Wege-  
und Brückenbauarbeiten · Kanalisationen  
Geräteverleih sämtlicher  
Erd- und Straßenbaumaschinen

## Schwabach

Wasserberg 9 · Telefon 09122/\*7097

## M. + C. Knittel

Getränke - Tabakwaren - Geschenke  
Schwabach, Friedrichstr. 29 - Tel. 8 26 44

Schäffbräu-Qualitätsbier-  
sortiment mit 14 Spitzenbieren  
Frucade - Markenlimonaden  
Coca-Cola, Fruchtsäfte, Weine,  
Spirituosen zu **günstigen**  
Abholpreisen!  
Auserdem führen wir Geschenk-  
artikel u. Tabakwaren.



Sie sind immer gut beraten  
gehen Sie ins **Fachgeschäft**

deshalb zu

# SPORT Vogel

8540 · SCHWABACH  
Zöllnertorstr. 8 - Ruf 09122/3300

## Farben-Klanke

Schwabach

Rathausgasse 2 - Telefon 21 55

Farben  
Lacke  
Tapeten

Nur noch **PORST**  
**Königsbilder**

von Ihrem Urlaubsfilm

Das 4-Vorteile-Farbbild

1. Runde Ecken
2. Samtglanz-Oberfläche
3. Monats- und Jahresangabe
4. Selbstklebende Rückseite

Einmalig  
in Deutschland



**PHOTO PORST**

der Bildermacher

854 Schwabach

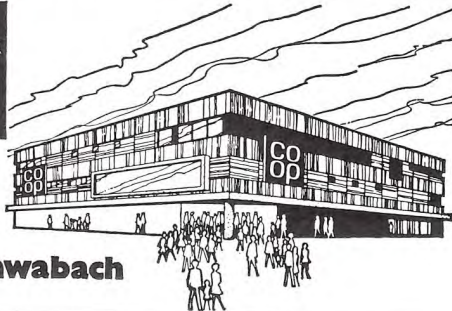
Königstraße 10 · Telefon 0 91 22 / 21 37

**UHL**  
am Königsplatz

Das Fachgeschäft  
für Lederwaren  
und Schreibwaren

**CO OP** center  
Schwabach

nach wie vor  
die preisgünstige  
Einkaufsstätte  
im Herzen von Schwabach



# SIMCA 1100 GLS

## Ein Auto mit mehr als 4 Türen

60 PS, 140 km/h Spitze, Knüppel-  
schaltung, Scheibenbremsen  
vorn, Bremskraftverstärker,  
Gürtelreifen, 5 Türen – 5 Plätze,  
Liegesitze, Dreipunkt-Sicher-  
heitsgurte, elektr. Zeituhr,  
Tageskilometerzähler, Teppich-  
boden, variabler Laderaum.

Simca 1100 GLS: ab DM 7 795,-

Jetzt  
auch mit  
54 PS



CHRYSLER

SIMCA



## Auto- Brödel

Simca-  
Chrysler-  
Sunbeam

Schwabach  
Tel. 0 91 22/8 53 25  
Berlichingenstr. 15

Die Starken. Die Schönen. Die Schnellen. Die Wirtschaftlichen.

Gartenbedarf  
Futtermittel

**Joh. Meier**

Kohlen  
Heizöl

Inhaber Hans Meier  
8540 Schwabach  
Königstraße 9, Tel.: 2614

# mituFa

Turn- und Sportgeräte  
Spezialfabrik für moderne  
Turn- und Sporthallen-  
Einrichtungen



Geegründet 1838

Kunstturngeräte „System Reuther“ – ein Weltbegriff  
Kinderspielplatzgeräte

**Georg Stöhr**

8540 Schwabach – Postfach 1745 – Telefon 0 91 22 / 50 25

## Schwabach's Fahrschulen empfehlen sich

### Fahrschule Hans Breig

854 Schwabach  
Staedtlerstraße 21  
Telefon 091 22/ 846 18

### Fahrschule Hans Carl

854 Schwabach, Ziegelstr. 3  
Schwabach-Wolkersdorf  
Dietersdorfer Straße 16  
Telefon 091 22/ 23 13

### Fahrschule Hans Dressel

854 Schwabach  
Klinggraben 8  
Telefon 091 22/ 21 14

### Fahrschule Elies

854 Schwabach  
Reichswaisenhausstraße 13  
und 85 Nürnberg-Katzwang  
Katzwanger Hauptstraße 12  
Telefon 091 22/ 44 93

### Fahrschule S. Förthner

854 Schwabach  
Feldstraße 5  
Telefon 091 22/ 26 49

### Fahrschule J. Heringlehner

854 Schwabach  
Dr.-Zinn-Straße 13  
8541 Abenberg  
Telefon 091 22/ 27 00

### Fahrschule Christoph Kasuch

854 Schwabach  
Hindenburgstraße 38  
85 Nbg.-Katzwang, Lindenplatz  
Telefon 091 22/ 41 21

### Fahrschule Fred Müller

Schwabach, Weißenburger Str. 1  
Roth, Abenberger Straße 2 a  
Georgensgmünd, Angerstraße 8  
Telefon 091 22/ 38 87

### Fahrschule Edgar Weinert

854 Schwabach  
Hördlertorstraße 3  
Telefon 091 22/ 37 83

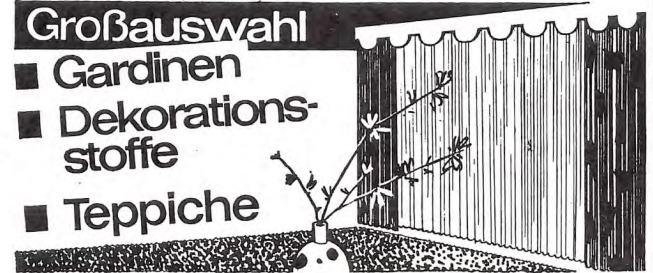
## Adam Humpenöder

### Raumausstattung

#### Großauswahl

- Gardinen
- Dekorations-  
stoffe
- Teppiche
- Lederwaren

854 Schwabach  
Königplatz 29  
Telefon 52 69



In's  
Fachgeschäft,



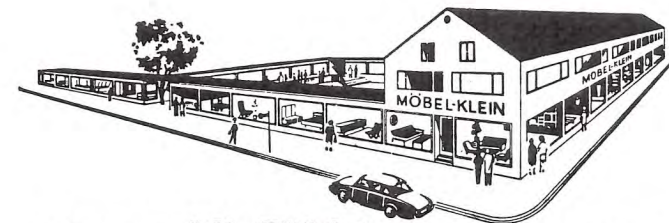
.wenn  
es um  
Schallplatten  
geht

LAMPEN

Köhl

GmbH.

Schwabach,  
Kappadozia 6



MÖBEL KLEIN K & G SCHWABACH

**foto  
studio**  
**inge  
lehmann**

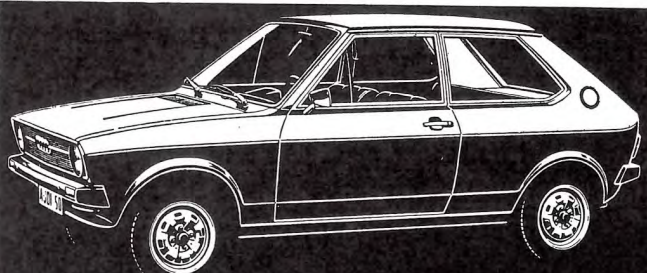
ihr studio für  
hochzeitsaufnahmen – porträt  
und kinderserien

8540 schwabach, stadtparkstraße 33  
telefon 091 22 / 8 48 18

Täglich frisches Obst  
und Gemüse  
Molkereiprodukte  
Frischfleisch und  
Wurstwaren  
Lebensmittel  
Weine u. Spirituosen  
zu **Diskontpreisen**

## **EDEKA Supermarkt**

Wittelsbacherstraße 7  
Ewerst Krawczyk  
854 Schwabach, Ruf 32 06  
Verbrauchermarkt im  
Supermarktstil



**Der Neue: Audi 50.**  
Jetzt gibt es einen neuen Wagen mit  
sehr niedrigem Benzin-Verbrauch.  
7,6 Liter Normal/100 km (DIN).  
Kommen Sie zur Probefahrt.  
Ihr AUDI NSU-Partner.

### **AUTO - FLEISCHMANN**

Direkthändler der AUDI NSU AUTO UNION AG

854 Schwabach, Nürnberger Str. 37b, Tel. 09122/5239

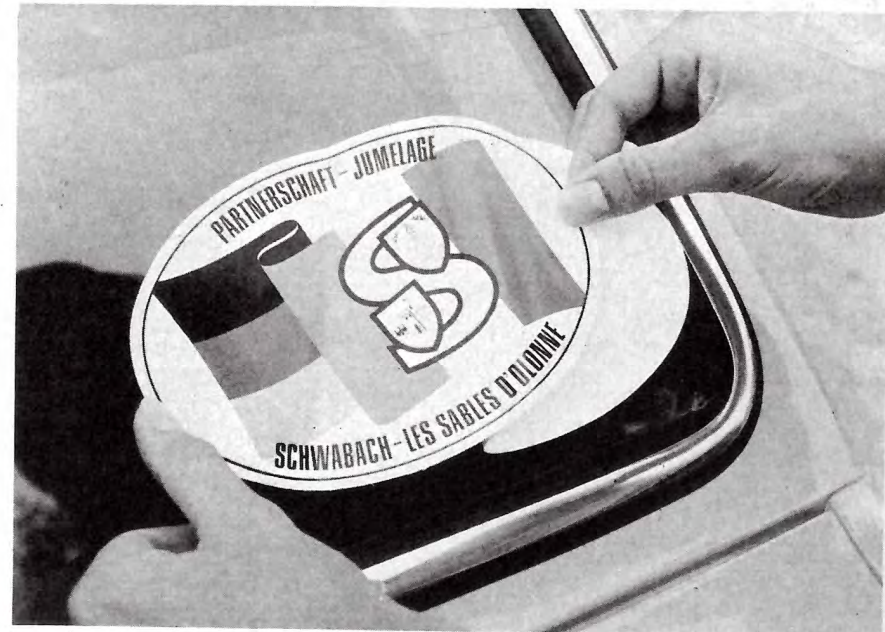
Frische Blumen u. Pflanzen  
**Burmann**  
Gartenbau  
Schwabach - Tel. 32 70

*Uhren + Goldschmuck*  
*Geschenkartikel + Markenbestecke*

Uhr-Reparaturen, Goldschmuck-Reparaturen gut, schnell und bekannt preiswert

**Fachgeschäft:** HANNES GOOSS Rathausgasse 5

Wir reparieren auch Uhren, die nicht bei uns gekauft worden sind!



**Zur Partnerschaft: Autoaufkleber nicht vergessen!**

# SCHWABACHER TAGBLATT

aktuell - objektiv - heimatverbunden

Für Menschen, die mit beiden Beinen  
im Leben stehen, die mitdenken,  
mitreden und zupacken können:  
Schwabacher Tagblatt.  
Wer vorwärts kommen will,  
wer immer auf dem Laufenden sein will,  
kann nicht auf das  
Schwabacher Tagblatt verzichten.  
Täglich informiert es uns  
über das Aktuellste aus Politik, Wirtschaft,  
Kultur, Unterhaltung und Sport.  
Dabei ist es eine echte Heimatzeitung.

Sie suchen einen zuverlässigen Partner  
für Ihre Druckaufträge?  
Kommen Sie zu uns!  
Von der Visitenkarte  
bis zum mehrfarbigen Katalog -  
von der einfachen Rechnung  
bis zum mehrfachen Trennsatz -  
alle Wünsche können wir erfüllen.  
Und wir drucken nicht nur,  
wir beraten Sie auch  
in allen Fragen der Gestaltung  
von modernen Druckerzeugnissen.  
Schauen Sie doch mal bei uns vorbei!

## Buch- und Offsetdruckerei H. Millizer

Verlag „Schwabacher Tagblatt“  
Schwabach - Spitalberg 3 - Telefon 40 07

Städtepartnerschaft:

## Sieg über die Vergangenheit

von Oberbürgermeister Hartwig Reimann

Der Gedanke, durch Partnerschaft zwischen Städten vielfältige, unmittelbare Begegnungen und Freundschaften zwischen Menschen und Familien verschiedener Nationen zu ermöglichen und zu fördern, ist aus den leidvollen Erfahrungen des letzten Weltkrieges mit der Nachkriegszeit geboren worden. Die Einsicht, daß Kriege ein stets ungeeignetes, verhängnisvolles und verbrecherisches Mittel der Politik sind, reicht allein nicht aus, um Wiederholungen zu vermeiden und für die Zukunft dauerhaften Frieden zu gewährleisten. Denn Kriege entstanden und entstehen nicht von ungefähr: Sie gedeihen nur auf dem Boden von Intoleranz, ideologischer Verirrung, verblindetem Hochmut und menschlichem Herrschaftswahn. Ein sicherer Friede ist deshalb nur möglich, wenn verhindert wird, daß diese Eigenschaften und Bestrebungen erneut Wurzeln schlagen können.

Diese dauernde historische Aufgabe, die besonders auch dem deutschen und französischen Volk gestellt ist, kann von der Regierungen allein nicht bewältigt werden. Toleranz, Verständigung, Freundschaft und Solidarität werden als Maßstäbe und Leitlinien einer neuen, in Frieden lebenden internationalen Gemeinschaft nur in dem Maße lebendig, wie sie in konkreten eigenen Erfahrungen möglichst vieler Menschen verankert sind. In dieser Hinsicht haben die Städtepartnerschaften sehr wertvolle Beiträge geleistet, ohne die etwa gerade das Verhältnis zu unserem französischen Nachbarn nicht die positive Entwicklung hätte nehmen können, die es tatsächlich erfahren hat.

Die Städte Les Sables d'Olonne und Schwabach treten nun mit dem Abschluß der Partnerschaft gemeinsam in den Kreis dieser Städte und damit auch in die gemeinsame Arbeit ein. Beide Städte haben dabei einen durchaus ungewöhnlichen Weg beschritten. Während normalerweise der Abschluß einer Städtepartnerschaft den Beginn besonderer Beziehungen zwischen zwei Städten markiert, sind zwischen Les Sables d'Olonne und Schwabach schon viele Beziehungen gewachsen, die sonst erst Folge einer Partnerschaft sind. Bevor die Stadträte von Les Sables d'Olonne und Schwabach Beschlüsse zur Begründung der Partnerschaft gefaßt haben, wurde hüben und drüben sorgfältig geprüft, ob in der Bürgerschaft selbst genügend Resonanz für eine dauerhafte lebendige Partnerschaft zu finden ist. Denn darin bestand bei unseren Sablaiser Freunden wie auch bei uns in Schwabach von vornherein Übereinstimmung: An einer Städtepartnerschaft, die sich in gelegentlichen Besuchen von Honoratioren und feierlichen

Deklamationen erschöpft, kann niemand ein Interesse haben. Vielmehr sollte von Anfang an gesichert sein, daß die Partnerschaft eine Sache der Bevölkerung wird und bleibt.

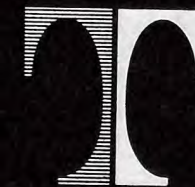
Die „Prüfung“ wurde in Les Sables d'Olonne und Schwabach gleichermaßen hervorragend bestanden. Viele Menschen machten sich auf den Weg, Freundschaften auch zwischen Familien entstanden in nicht mehr übersehbarer Zahl, viele Vereine knüpften fruchtbare Kontakte. Und das war die erste Erfahrung: Neben die übergeordnete „politische“ Aufgabe der Städteverbindung trat die große persönliche Bereicherung aller Beteiligten bei den gemeinsamen Gesprächen und Veranstaltungen. Man erlebte, wie sehr das gemeinsam Verbindende überwog und das Unterscheidende in Sprache, Kultur und Lebensart nicht trennte, sondern gerade die besondere Anziehungskraft und Liebeshwürdigkeit ausmachte. Die Schwabacher sind stets alle mit dem begeisterten Eindruck zurückgekehrt, daß wir großes Glück haben, Partnerstadt gerade der zauberhaften Stadt Les Sables d'Olonne sein zu können. Aufmerksame Betrachter haben im übrigen schon festgestellt, daß sich die Bürger von Les Sables d'Olonne und Schwabach bei aller Unterschiedlichkeit ihrer Städte sehr ähnlich sind. Sie sind nicht leicht für eine neue Sache zu begeistern, doch halten sie mit Treue und Ausdauer an einer getroffenen Entscheidung, an eingegangenen Verpflichtungen und Verbindungen fest.

Deshalb kann mit Zuversicht davon ausgegangen werden, daß die am 28. September 1975 zu besiegelnde Städtepartnerschaft auch künftig lebendig erhalten wird, liebevoll gepflegt und behutsam weiterentwickelt wird, vor allem im Hinblick auf einen kontinuierlichen Jugendaustausch. Die Städte Les Sables d'Olonne und Schwabach werden damit ihren Beitrag leisten, daß

- zwischen dem französischen und dem deutschen Volke die Freundschaft weiterwächst, die eine Wiederholung jener die Geschichte beider Völker immer wieder belastenden Auseinandersetzungen unmöglich und undenkbar läßt;
- inmitten der weltweiten Bedrohungen durch totalitäre, diktatorische Staatsformen die Erhaltung der Demokratie als menschlichster Staats- und Lebensform zur gemeinsamen Aufgabe wird;
- die Selbständigkeit der Städte durch internationales Handeln der Städte selbst gewahrt und gestärkt wird;
- der Gedanke der europäischen Einigung, die zur optimalen Bewältigung der enormen politischen und wirtschaftlichen Probleme dringlicher denn je ist, weitere Kräftigung erfährt;
- das Leben in Les Sables d'Olonne und Schwabach eine für alle fruchtbare Bereicherung erfährt.

Wir haben durch die Städtepartnerschaft die Chance, gemeinsam mit unseren Freunden in Les Sables einen Sieg über die Vergangenheit zu erringen, Gewinner zu sein, ohne daß es Verlierer gibt.

Durch  
Spitzen-  
leistung  
an die  
Spitze



**TENGELMANN**

Zunächst einmal, weil eine Partnerschaft ein Ereignis von überragender Bedeutung darstellt, eine Realität von beträchtlichem Wert, die, von Land zu Land, nicht nur einzelne Gruppen einer Stadt, sondern die gesamte Bevölkerung zusammenführt: jede Familie, jeder Einzelne von uns kann daran teilnehmen. Und diese Teilnahme ist für jeden mit einer persönlichen Bereicherung verbunden, einer Öffnung dem anderen gegenüber. Unsere Partnerschaft mit Schwabach ist die Angelegenheit aller gutwilligen Menschen, und wir sind glücklich darüber, daß sich alle angesprochen fühlen.

Wir sind auch glücklich darüber, daß wir unseren Beitrag zur Errichtung eines Vereinten Europas leisten, das nicht nur das Werk der Regierungen sein darf. Europa wird seine Einheit finden in der Begegnung der Menschen, die sich ihrer natürlichen Gemeinsamkeiten bewußt werden. Einer unserer innigsten Wünsche ist es, daß eines Tages unsere Kinder Bürger eines Vereinten Europa werden, in dem die Freundschaftsbande zwischen Schwabach und Les Sables im Laufe der Jahre noch enger werden.

Aber wir sind vor allem auf die Art, wie unsere Partnerschaft verwirklicht wurde, stolz. Schon bei der ersten Kontaktaufnahme bemerkten wir, daß unsere Bemühungen nicht etwa ein künstliches Gebilde zum Ziel hatten. Schwabach und Les Sables haben sich nicht durch Vermittlung einer Institution kennengelernt, die Partnerschaften serienmäßig „fabriziert“. Nein. Alles vollzog sich auf einfache, natürliche Art. Einwohner unserer beiden Städte haben sich getroffen und sich schätzen gelernt. Sie wollten, daß engere Bande ihre Städte vereinten, damit diese Freundschaft sich weiterentwickelt und alle aus der gleichen Erfahrung Nutzen ziehen.

Die Fußballer, und später die Feuerwehrleute, waren die ersten, die sich gegenseitig besuchten. Es folgte eine Vielzahl von Reisen während zweier Jahre. Hunderte von Personen, Privatleuten und Repräsentanten von Vereinen, aus Schwabach und Les Sables, haben die Reise in die Partnerstadt unternommen und freundschaftliche Kontakte zu ihrer Partnerstadt hergestellt.

Nachdem sich unser Komitee im Dezember 1974 konstituiert hatte, bemühte es sich sofort, die gesamte Bevölkerung mit der Realität unserer Partnerschaft vertraut zu machen. Die örtliche Presse unterstützte uns bei unserer Informationsarbeit, und es entwickelte sich schnell eine erstaunliche Aktivität.

Nach der Rückkehr aus Schwabach im Februar wurden die Mitglieder unserer kleinen Delegation, die vom Empfang, der ihnen bereitet worden war, überwältigt waren, zu gut informierten Botschaftern. Das Partnerschaftsfest vom 15. Juni, an dem die Bevölkerung von Les Sables sehr rege teilnahm, hat veranschaulicht, daß die Partnerschaft nicht nur dem Wunsch der Stadtverwaltung, sondern auch dem der Bevölkerung von Les Sables entsprach.

Dieses Grußwort schrieb uns der Präsident des Comité de Jumelage in Les Sables d'Olonne. Monsieur Jacques Bernard, kann sich bei seiner engagierten Arbeit für die Partnerschaft auf ein eingespieltes Team verlassen, dem folgende Sablaiser Persönlichkeiten angehören:

Maurice Blanchard, René Gaborit, Doris Michon, René Pavageau, Michel Francois, Odette Hue, Marcel Lioret und Georges Boulanger.

## Wir sind stolz auf die Partnerschaft mit Schwabach

Die Zukunft unserer Beziehungen wird von der Jugend geprägt werden. Deshalb erscheint uns die Annäherung, die sich zwischen dem Adam-Kraft-Gymnasium und dem Lycée Savany de Mauléon vollzogen hat, als wichtigster Bestandteil unserer gegenwärtigen Beziehungen. Die dynamische Arbeit der Verantwortlichen in beiden Schulen wird sicherlich zu einem regelmäßigen fruchtbaren Schüleraustausch führen. Viel bleibt zu tun (ich möchte sagen: alles bleibt zu tun). Die anfängliche Begeisterung auf beiden Seiten darf nicht erlöschen und dadurch den langen Weg vergessen lassen, den gemeinsam zurückzulegen wir beschlossen haben.

Ich wünsche, daß jeder Verein, daß jeder Einzelne seinerseits gleichsam eine Partnerschaft verwirklicht. Es ist die Aufgabe des Komitees, sie dabei zu unterstützen, und alle Mitglieder des Komitees werden sich dieser Aufgabe mit der festen Überzeugung widmen, daß wir über unsere Freundschaft hinaus dem Menschen selbst dienen.

Jacques Bernard

Diese Gedanken zum Thema Partnerschaft entwickelt Arno Guder, Sprecher des Schwabacher Partnerschaftskomitees. In diesem Gremium, das in engem Kontakt mit dem Sablaiser Comité steht, haben in den letzten Monaten mit Ideenreichtum und viel Elan mitgearbeitet:

Adolf Funk, jun., Klaus Huber, Erik M. Schmauser, Hermann Hennecke, Gustav Schnug, Heinz Seeger, Christoph Tesan, Fritz Tratz, Hermann Vogel, Karl-Horst Wendisch.

## Was wir uns als Partner zu geben haben . . .

Die Partnerschaft zwischen zwei Städten, die so verschieden sind wie Les Sables d'Olonne und Schwabach, ist eine Sache auf Gegenseitigkeit. Partnerschaft bedeutet aber keinesfalls, daß man sich gegenseitig Plus und Minus aufrechnet. Wir wollen einfach Partner und Freunde sein. Das haben wir uns in Les Sables geschworen, und das wollen wir am 28. September in Schwabach geloben. Dennoch sollte man sich die Frage stellen, was wir uns gegenseitig zu geben haben.

Unsere französischen Freunde haben uns ihre so unvergleichlich schöne Stadt angeboten, die vielen Schwabachern inzwischen zum bevorzugten Ferienparadies geworden ist. Nicht allein wegen des weißen Strandes, wegen des noch so reinen Atlantikwassers und wegen der berühmten französischen Küche mit ihren köstlichen Spezialitäten. Sondern wegen des Gefühls, daß Schwabacher dort „drüben“ eine Sonderstellung einnehmen, daß sie zwar keine Sonderpreise in Hotels und Gaststätten genießen, daß sie aber zum full-service eines Seebades eine „full-kindness“, überaus herzliche Freundlichkeit und Zuverlässigkeit, gratis und franco bekommen.

In seinem Grußwort hat Bürgermeister Prouteau darum gebeten, daß die Schwabacher nicht in der Hochsaison kommen möchten. Das hat einen guten Grund darin, daß Touristen aus Schwabach in der Fremdenschwemme einfach untergehen. Und die Sablaiser möchten doch Muße haben, sich um ihre Gäste aus Schwabach besonders zu kümmern. So ist auch das Bemühen des Partnerschaftskomitees aus Les Sables zu verstehen, einen „Passeport de Liaison“, einen Partnerschafts-Paß, einzuführen.

Doch wer redet vom Fremdenverkehr? Was uns die Sablaiser zu geben haben, ist einfach etwas anderes als Gastfreundschaft im Sinne von Touristik. Es waren schon viele Schwabacher in Les Sables, und sie alle kamen, mit verschwindend geringen Ausnahmen, begeistert und überwältigt zurück. Das liegt einfach an der Mentalität der Sablaiser, denen die persönliche Begegnung am Herzen liegt, die beim Wort Gastfreundschaft die Betonung auf Freundschaft legen.

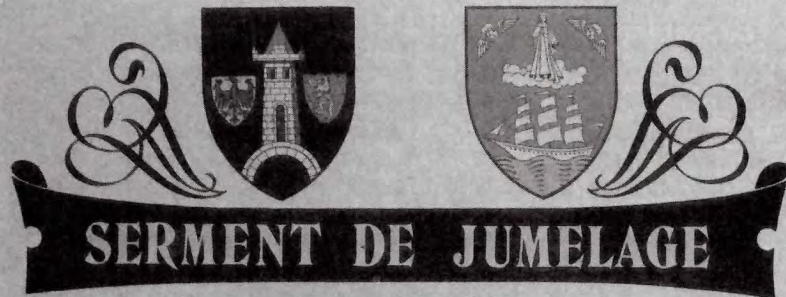
Und so haben uns die Sablaiser Bürger auch etwas anderes gegeben: Das Erkennen der Grundzüge von Gastfreundschaft und Partnerschaft. Bei uns, die wir in einem Industriezentrum daheim sind, die „leben, um zu arbeiten“, ist die Herzlichkeit unter einer rauhen Schale verborgen. Die Sablaiser haben diese Schale geknackt und unseren Kern offengelegt. Wir werden es in den Tagen zwischen dem 26. und 29. September erleben, daß wir von unseren französischen Gästen viel gelernt haben, daß auch wir zu einer herzlichen Liebeshörigkeit fähig sind, die wir selbst in uns bisher nicht gefunden haben.

Unsere Partner in Les Sables haben uns auch Unbefangenheit gelehrt. Wir hier in Franken sind immer ein wenig reserviert, wenn wir mit unbekanntem Menschen erstmals in Kontakt geraten. In diesem speziellen Falle kommt eine Sprachbarriere dazu. Doch in Les Sables haben Fußballer und Gardemädchen, haben Stadträte und Komiteemitglieder mit ihren französischen Gastgebern stundenlang „geplaudert“. Und das alles, ohne der französischen Sprache mächtig zu sein. Ist also Freundschaft in der Lage, die babylonische Sprachverwirrung auszuschalten? Es muß wohl so sein!

Ein Motorradfahrer kam von einer Veranstaltung in Les Sables mit der Erkenntnis zurück: „Jetzt weiß ich, warum das Wort „leger“ aus dem Französischen kommt!“ Und diese Bekanntschaft mit dem französischen „savoir vivre“, der französischen Lebensart, hat uns hier in Schwabach ein wenig in Schwung gebracht.

Im Temperament, in der Lebensauffassung und im Lebensstil sind die Sablaiser und die Schwabacher grundverschieden. Und das soll auch so bleiben! Doch einen Funken von diesem und jenem tut beiden gut. So haben wir Partner uns eben doch eine Menge zu geben. Und dafür sollten wir alle dankbar sein!





Nous, ALBERT PROUTEAU, Maire de la ville des SABLES D'OLONNE  
et  
HARTWIG REIMANN, Maire de la ville de SCHWABACH,

Librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,  
Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins  
réels de nos populations,

Sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau  
dans nos anciennes «communes» et que l'esprit de liberté s'est  
d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir,  
Considérant que l'oeuvre de l'histoire doit se poursuivre dans  
un monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans  
la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres,

EN CE JOUR, NOUS PRENONS  
L'ENGAGEMENT SOLENNEL

- de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de la fraternité européenne,
- de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité: L'UNITE EUROPÉENNE.

Fait à SCHWABACH, le 28 septembre 1975

Pour la ville des  
SABLES D'OLONNE

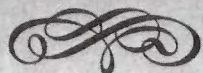
Pour la ville de  
SCHWABACH

\_\_\_\_\_

Maire

\_\_\_\_\_

Maire



Wir, ALBERT PROUTEAU und HARTWIG REIMANN

die durch freie Wahl unserer Mitbürger gewählten Bürgermeister der Städte LES SABLES D'OLONNE und SCHWABACH, in der Gewißheit, den höchsten Bestrebungen und den wahren Bedürfnissen der Bevölkerung, mit der wir in täglicher Beziehung stehen und deren Interessen wir zu wahren haben, zu entsprechen, im Bewußtsein, daß die westliche Kultur ihre Wiege in unseren alten Gemeinden hatte und daß der Geist der Freiheit zunächst in den »Freimachungsurkunden« geschrieben stand, die sie nach langem Bestreben erlangen konnten; in Anbetracht der Notwendigkeit, das Werk der Geschichte in einer erweiterten Welt fortzusetzen, daß aber diese Welt nur wahrhaft menschlich ist, wenn Menschen frei in freien Städten leben können,

VERPFLICHTEN UNS AM HEUTIGEN TAGE FEIERLICH:

- die ständigen Bande zwischen den Stadtverwaltungen unserer Städte zu bewahren, auf allen Gebieten den Austausch ihrer Einwohner zu unterstützen und durch eine bessere gegenseitige Verständigung das wache Gefühl der europäischen Brüderlichkeit zu fördern,
- unser Bestreben zu vereinigen, um mit allen uns zur Verfügung stehenden Mitteln zum Erfolg dieses notwendigen Werkes des Friedens und des Wohlstandes beizutragen, zur EUROPÄISCHEN EINHEIT.

SCHWABACH, den 28. September 1975

Für die Stadt  
LES SABLES D'OLONNE

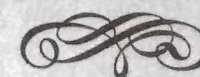
Für die Stadt  
SCHWABACH

\_\_\_\_\_

Bürgermeister

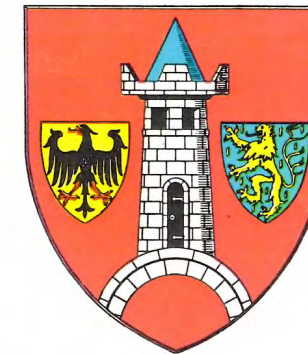
\_\_\_\_\_

Oberbürgermeister





Das ist „unser“ Les Sables d'Olonne, die Partnerstadt an der „Küste des Lichts“, am schönsten Strand Frankreichs.



Diese Festschrift aus Anlaß der Partnerschaftsfeier in Schwabach vom 26. bis 28. September 1975 entstand unter Mitwirkung zahlreicher Firmen als Publikation des Partnerschaftskomitees Schwabach.

Der Reinerlös dient der Partnerschaft und dem Jugendaustausch.

Konzept: K. H. Wendisch und A. Guder  
Fotos: G. Sander, K. Freller und H. Streibel  
Zeichnungen: F. Tratz  
Übersetzungen: Ch. Tesan; G. Schnug; H. Seeger  
Layout: U. Ziermann  
Lithographien: Fa. Harrandt, Leerstetten  
Druck: Buch- und Offsetdruckerei H. Millizer